

AYASE ngày nay

あやせトウデイ

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう でいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Tiếp theo chuyên đề bạn bốn phương

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ

～Muốn Học Thật Nhiều Tiếng Nhật～

Lần này chúng tôi xin vinh hạnh giới thiệu với các bạn về anh Wet, trong buổi lễ hội quốc tế của shi Ayase anh cũng có tham gia.

Anh Wet kết hôn với vợ sống tại nhật, do đó anh từ nước Campuchia tới nhật đã được 3 năm. Hiện tại anh làm việc tại công ty Ewasankyo, công ty chế tạo sản phẩm xe hơi tại shi Ayase. Anh cho chúng tôi biết, trước khi đến nhật, anh làm việc liên quan đến việc vay vốn tại ngân hàng, công việc bây giờ là hoàn toàn khác biệt, nhưng tại công ty anh có rất nhiều bạn, anh rất vui khi mọi người rất là tử tế chỉ cho anh biết rất là nhiều việc.

Anh còn cho chúng tôi biết thêm, anh rất thích chơi thể thao, đặc biệt sở trường của anh là bơi lội. Vì quê của anh ở Campuchia, nhà xây dựng trên mặt hồ nước, trong suốt cả năm vào những ngày nóng bức, anh thường xuyên nhảy xuống hồ và bơi xung quanh nhà. Tại Nhật có 4 mùa, mùa đông thì quá lạnh, tới Nhật lần đầu tiên anh được nhìn thấy tuyết rơi.

Hiện tại anh đang học tiếng nhật tại lớp dạy tiếng nhật gọi là trường tương lai Ayase (mirai jyuku). Nhưng tương lai anh muốn học thật nhiều tiếng nhật, và muốn có thể nói tiếng nhật được nhiều hơn nữa.



Anh Sak Vet (Người nước Campuchia)

さ ウェット氏 (カンボジア出身)

～日本語をたくさん勉強したい～

こんかい ことし こくさいふえすていばる しゅつじょう
今回は、今年のあやせ国際フェスティバルにも出場して
くれたサ ウェットさんにお話を伺いました。

ウエットさんは、3年前に日本で暮らしていた奥さんと結婚するためにカンボジアから来日しました。現在は、市内の(株)栄和産業で車の部品を製作する仕事をしています。来日する前は銀行で融資の関係の仕事をしていたので業種は全く違うのですが、今の会社には友達がたくさんいて、優しく色々と教えてくれるのでとても楽しいと話してくれました。

また、スポーツが大好きで、特に水泳が得意とのこと。カンボジアの実家が湖の上に建てていたため、年間を通して暑い日などはよく湖に飛び込んで家の周りで泳いでいたそうです。日本には四季があり、冬はすごく寒く、雪も日本に来て初めて見たそうです。

現在、あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強していますが、将来は日本語をたくさん勉強してもっと話せるようになりたいとのことでした。

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Ave tại Ayase, Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM), Trung Tâm Thể Thao Thị Dân ...

じょうほうしりょう しやくしょ しないこうきょうしせつ あやせとうんひるず かいけつけ よこ あやせてん あやせゆうびんきょく よこ しみんすぽーつせんたー
この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

PHIẾU CHUẨN ĐOÁN Y TẾ ĐA NGÔN NGỮ SỬ DỤNG TẠI CÁC BỆNH VIỆN

Quý vị có gặp khó khăn khi đến bệnh viện khám bệnh, không thể nói rõ hết tình trạng bệnh của mình cho bác sĩ biết không?

「Phiếu chuẩn đoán y tế đa ngôn ngữ」, sẽ giúp quý vị giải thích tình trạng bệnh với bác sĩ, khi lúc đó không có phiên dịch. Phiếu chuẩn đoán nội khoa này gồm các câu hỏi bác sĩ thường xuyên hỏi khi đi khám bệnh, gồm tất cả 18 ngôn ngữ khác nhau, như tiếng Việt Nam, tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha... và có tất cả 11 khoa, như khoa nhi, khoa sản phụ, nội khoa, ngoại khoa...

Quý vị có thể tải về miễn phí sử dụng từ mạng lưới thông tin viễn thông.

Phiếu này được thành lập dưới sự hợp tác của hiệp hội giao lưu quốc tế tình nguyện và tổ chức giao lưu quốc tế của tỉnh Kanagawa.

みほん 見本 **Bản mẫu**

Phiếu Chuẩn Đoán Nội Khoa 内科問診票 Tiếng Việt ベトナム語

Hãy đánh X dấu vào nơi có triệu chứng bị bệnh (病状) (病状を打す)

Họ và tên <small>姓 名</small>	Năm <small>年</small>	Tháng <small>月</small>	Ngày <small>日</small>
Ngày sinh <small>生 年 月 日</small>	Năm <small>年</small>	Tháng <small>月</small>	Ngày <small>日</small>
Điện thoại <small>電 話</small>			
Địa chỉ <small>住 所</small>			
Có bảo hiểm y - tế không? <small>健康保険に加入していますか</small>	<input type="checkbox"/> Có <small>はい</small>	<input type="checkbox"/> Không <small>いいえ</small>	
Quốc tịch <small>国籍</small>	Ngôn ngữ <small>言語</small>		

Chỗ nào trong cơ thể bị đau vậy? 体のどこが痛いですか

<input type="checkbox"/> Bị sốt <small>熱がある</small>	<input type="checkbox"/> Đau cổ <small>のどが痛い</small>	<input type="checkbox"/> Bị ho <small>咳が出る</small>	<input type="checkbox"/> Nhức đầu <small>頭が痛い</small>
<input type="checkbox"/> Đau ngực <small>胸が痛い</small>	<input type="checkbox"/> Nổi ban <small>皮膚が赤くなる</small>	<input type="checkbox"/> Hơi hóp <small>息が詰まる</small>	<input type="checkbox"/> Hot thờ bị ngứa <small>かゆい</small>
<input type="checkbox"/> Bị phù <small>足がむくむ</small>	<input type="checkbox"/> Chóng mặt <small>めまい</small>	<input type="checkbox"/> Khó thở <small>息が苦しい</small>	<input type="checkbox"/> Đau bụng <small>お腹が痛い</small>
<input type="checkbox"/> Đau bao tử (đạ dày) <small>胃が痛い</small>	<input type="checkbox"/> Huyết áp cao <small>血圧が高い</small>	<input type="checkbox"/> Bị tê rần <small>しびれる</small>	<input type="checkbox"/> Thấy khát nước <small>喉が乾く</small>
<input type="checkbox"/> Giảm cân <small>体重が減る</small>	<input type="checkbox"/> Cảm thấy bụng bị chướng <small>お腹が膨れる</small>	<input type="checkbox"/> Muốn ói <small>吐き気がする</small>	<input type="checkbox"/> Không muốn ăn <small>食欲がない</small>
<input type="checkbox"/> Ói máu <small>血を吐く</small>	<input type="checkbox"/> Muốn ói <small>吐き気がする</small>	<input type="checkbox"/> Tiểu chảy <small>尿が漏れる</small>	<input type="checkbox"/> Đi tiểu ra máu <small>血尿</small>
<input type="checkbox"/> Mỏi mắt <small>目が疲れる</small>	<input type="checkbox"/> Đỏ mắt <small>目が赤い</small>	<input type="checkbox"/> Triệu chứng khác <small>その他</small>	

Bị từ khi nào? いつからですか

Năm 年 tháng 月 ngày 日

Đã có lần nào bị dị ứng do được phẩm thuốc hoặc do thực phẩm không? 薬や食べ物でアレルギー反応が出たことがありますか

Có はい → Được phẩm 薬 Thực phẩm 食べ物 Ngoài ra その他 Không いいえ

Hiện nay có phải uống thuốc hằng ngày không? 毎日薬を飲んでいますか

Có はい → Nếu hiện giờ có đem theo, xin hãy cho xem. 持ってきてください Không いいえ

Hiện đang mang thai, hoặc có triệu chứng là có thai không? 現在妊娠中か、または妊娠の兆候がありますか

Có はい → tháng 月 Không いいえ

Ban có đang cho con bú không? 授乳中ですか Có はい Không いいえ

Thuốc dị ứng, có tăng mức chứng bệnh nào ghi ở bên phải không? アレルギー薬、右側の病状が悪化していますか

<input type="checkbox"/> Bệnh đường ruột và bao tử <small>胃腸病</small>	<input type="checkbox"/> Bệnh gan <small>肝臓病</small>	<input type="checkbox"/> Bệnh tim <small>心臓病</small>
<input type="checkbox"/> Bệnh thận <small>腎臓病</small>	<input type="checkbox"/> Bệnh Lao <small>結核</small>	<input type="checkbox"/> Bệnh tiểu đường <small>糖尿病</small>
<input type="checkbox"/> Bệnh thán <small>結核</small>	<input type="checkbox"/> Bệnh AIDS(SIDA) <small>エイズ</small>	<input type="checkbox"/> Bệnh bươu cổ <small>甲状腺病</small>
<input type="checkbox"/> Huyết áp cao <small>高血圧</small>	<input type="checkbox"/> Bệnh khác <small>その他</small>	<input type="checkbox"/> Bệnh giang mai <small>梅毒</small>

Hiện tại bạn có bệnh gì đang phải điều trị không? 現在治療中の病気はありますか Có はい Không いいえ

Đã có bị mổ (gây phẫu) lần nào chưa? 手術を受けたことがありますか Có はい Không いいえ

Có bị truyền máu lần nào chưa? 輸血を受けたことがありますか Có はい Không いいえ

Từ giờ về sau, bạn có thể tự dân phần dịch dần được không? 今後、自分で少しずつ話せるようになりますか Có はい Không いいえ

http://www.kifjap.org/medical © NPO法人国際交流協会 〒220-8588 東京都港区南台 公益財団法人かながわ国際交流財団 (2014.3)

びょういん しんさつ う やくだ たげんごいりようもんしんひょう ～ 病院で診察を受けるときに役立つ多言語医療問診票 ～

<http://www.kifjap.org/medical>

病院で診察を受けるとき、自分の病状を相手に上手く伝えることができなくて困ったことはありませんか。

クリック **Nhấn vào đây**



そんなとき、通訳がいなくても病気が怪我の症状を医師に説明する手助けになるように「多言語医療問診票」が作成されました。病院で使用する主な質問事項などが 18カ国 (ベトナム語、英語、ポルトガル語、など) で翻訳されており、外科、小児科、内科、産婦人科など 11科目に対応しています。

無料で上記の URL からダウンロードすることができます。ぜひ、ご活用下さい。

この問診票は、NPO法人国際交流協会ハーティ港南台と公益財団法人かながわ国際交流財団が作成しています。

【 Phiên dịch 】

Tại tòa nhà công sở phường, có phiên dịch, thông định miễn phí (Tiếng Việt Nam, tiếng tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha). Mọi chi tiết xin liên hệ, ban Shimin kyodo, tầng 2 (điện thoại 0467-70-5640). Ngoài ngày giờ chỉ định, ban trợ cấp sinh hoạt có nhân viên phiên dịch tiếng Việt Nam, tại lầu 1 của tòa nhà công sở - ban công vụ phúc lợi (điện thoại 0467-70-5614). Xin quý vị vui lòng tận dụng thời gian có phiên dịch để thảo luận hay làm các thủ tục hành chính.

【 通訳について 】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人 (ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ) があります。市役所2階の市民協働課 (電話 0467-70-5640) に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課 (電話 0467-70-5614) には、生活保護の相談通訳員 (ベトナム語のみ・不定期) があります。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。

Quý vị có muốn học tiếng nhật một cách thích thú không ? Xin giới thiệu với quý vị các lớp học tiếng nhật trong shi Ayase

Rất vui mừng chào đón các quý vị mới bắt đầu học tiếng nhật
và các quý vị gặp khó khăn trong khi học tiếng nhật

日本語を楽しく学んでみませんか？— 綾瀬市内の日本語教室の紹介 —

日本語を学びたい方なら初めてでも、少し苦手な方でも大歓迎です。



Lớp tiếng Nhật Wai Wai

- ◆ Thời gian : Thứ 7 mỗi tuần
(ngoại trừ thứ 7 của tuần thứ 2 và 5)
Buổi sáng từ 10 giờ -12 giờ
- ◆ Địa điểm : Hội quán Nambu fureai
(kamitsuchidana minami 1-5-10)
- ◆ Đối tượng : Từ học sinh cấp 1 cho đến người lớn
- ◆ Phí hội : 100 yên / 1 lần
- ◆ Địa chỉ liên lạc : Ngài Akase

Tel 090 5797 7773

Lớp tiếng nhật 「Tương lai Ayase」

- ◆ Thời gian : Thứ 6 mỗi tuần
(ngoại trừ thứ 6 của tuần thứ 2 và 5)
Buổi chiều từ 17 giờ 15 đến 18 giờ 45
- ◆ Địa điểm : công ty Ewasangyo
(yoshioka 1-15-5)
- ◆ Đối tượng : Người lớn
- ◆ Phí hội : 500 yên / tháng
- ◆ Địa chỉ liên lạc

Ngài WATANABE
Tel 080 6535 5824



Lớp tiếng nhật

「Hội giao lưu quốc tế

Ayase」

- ◆ Thời gian : Chủ nhật mỗi tuần
(ngoại trừ chủ nhật của tuần thứ 5)
Buổi chiều từ 13 giờ đến 16 giờ
- ◆ Địa điểm : Trung tâm khu vực
Nakamura (Ayaseshi Fukayanaka
5-16-43)
- ◆ Đối tượng : Từ học sinh cấp I cho đến
Người lớn
- ◆ Phí hội : 50 yên / 1 lần
- ◆ Địa chỉ liên lạc : Ngài NAKAMURA

Tel 046-232-4845



① 《わい わい 日本語クラス》

- ◆ 日時 : 毎週土曜日
(第2・5土曜日除く)
午前10時～12時
- ◆ 場所 : 南部ふれあい会館
(上土棚南1-5-10)
- ◆ 対象 : 小学生～成人一般
- ◆ 会費 : 100円 (1回)
- ◆ 連絡先 : 赤瀬
TEL 090-5797-773

② 《日本語クラス 「あやせ未来塾」》

- ◆ 日時 : 毎週金曜日
(第2・5金曜日除く)
17時15分～18時45分
- ◆ 場所 : 株栄和産業
(吉岡東4-15-5)
- ◆ 対象 : 成人一般
- ◆ 会費 : 500円 (1か月)
- ◆ 連絡先 : 渡邊
TEL 080-6535-5824

③ 《綾瀬国際交流の会》

- ◆ 日時 : 毎週日曜日
(第5日曜日は除く)
13時～16時
- ◆ 場所 : 中村地区センター
(綾瀬市深谷中5-16-43)
- ◆ 対象 : 小学生～成人一般
- ◆ 会費 : 50円 (1回)
- ◆ 連絡先 : 仲村
TEL 046-232-4845

【 Nơi để tài liệu thông tin đa ngôn ngữ 】

Tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này có đặt tại tòa thị chính shi Ayase- lầu 1. Tại khu này trưng bày tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, hay tạp chí về quan hệ quốc tế, quý vị có thể sử dụng một cách tự do.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

Quý vị không biết sẽ bị tổn thất – đó là kiến thức về bảo hiểm

Dự định sẽ mở cuộc hội thảo vào tháng 4 năm 2016

Tại Nhật có rất nhiều loại bảo hiểm, chẳng hạn như bảo hiểm xe, bảo hiểm sinh mạng... Đặc biệt 「Bảo hiểm hỏa hoạn」 là loại bảo hiểm quan trọng, có liên quan sâu sắc đến cuộc sống của quý vị.

Chính vì vậy, hiệp hội tình bằng hữu quốc tế Ayase AIFA, chuẩn bị tiến thúc mở cuộc hội thảo vào đầu tháng 4. Xin vui lòng mời quý vị tham gia, sẽ giúp ích cho quý vị trong cuộc sống hằng ngày.

Để biết rõ thêm chi tiết về thời gian và địa điểm, xin quý vị vui lòng liên lạc hiệp hội tình bằng hữu quốc tế Ayase AIFA của AKASE (TEL 090-5797-7773)

「知らないと損をする! 保険の知識」

2016年4月にセミナーの開催予定

日本には生命保険や自動車保険など色々な種類の保険があります。特に「火災保険」は、皆さんの暮らしに深く関わる人が多い大切な保険です。

そのため、AIFA あやせ国際友好協会では、2016年4月にセミナーを開催するため準備を進めています。ぜひ、セミナーに参加して日常の暮らしに役立ててください。

なお、詳しい日時や場所等は、AIFA あやせ国際友好協会の赤瀬 (TEL 090-5797-7773) までお問い合わせ下さい。



【Hội ngắm hoa】 Hoa anh đào nở nhiều vào cuối tháng 3 và đầu tháng 4, xin mời quý vị đến ngắm hoa tại công viên Shiroyama và tại tòa nhà thị chánh shi Ayase.

【お花見】 3月下旬～4月初めには桜の花がたくさん咲きます。綾瀬市役所や城山公園ではお花見を楽しんでください。

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số kỳ sau.

次号の予定・問い合わせ先

Số kỳ sau dự định phát hành vào tháng 6 năm 2016. Mọi ý kiến đóng góp cho bản tin, xin vui lòng liên hệ trực tiếp đến phòng Shimin kyodoka jichi kyodo của tòa nhà thị trấn Shi Ayase

TEL: 0467-70-5640

FAX: 0467-70-5701

E-mail

su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640

FAX 0467-70-5701

E-mail

su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Các kỳ trước của tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, được phân phát tại tòa nhà thị trấn shi Ayase, ban Shimin Kyodoka, ngoài ra quý vị có thể lấy từ trang chủ của shi Ayase (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。